

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta

Autor práce: *Martin Kábrt*

Název práce: *The interference of the native language on second-language production during interpreting*

Vedoucí práce: *Václav Jonáš Podlipský, Ph.D.*

Autor posudku: *Václav Jonáš Podlipský, Ph.D.*

Bodování: 0 = nedostačující, 1 = slabé, 2 = přijatelné, 3 = dobré, 4 = výborné

Body

1. Originalita a přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Téma práce je originální, aktuální i důležité. Přínos práce je proto významný a to je chvályhodné. Na druhou stranu se Martin Kábrt svou prací zapojil do rozsáhlejšího výzkumného projektu, který se tématu věnuje, což ovšem v práci neuvedl (ani v popisu metodologie).

3

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu: použití literatury, kvalita zpracování, kritické zhodnocení literatury.

I když je v hrubých rysech přehled literatury rozvrhnut dobře, trpí tato část práce četnými nedostatky. Pozornost věnovaná různým zdrojům je nevyvážená: příliš mnoho detailů bez jasně vysvětlené relevantnosti pro práci (např. popis studie Daro a Fabbro, 1994) nebo naopak velmi zjednodušující popis (např. popis L2LP, Escudero 2005, 2007). Struktura přehledu literatury také není bez problémů, jak z hlediska rozdělení na sekce (jaký je rozdíl mezi 1.1 a 1.2?), tak především co se týče strukturování argumentů (např. při popisu SLM na str. 13 a 14, nebo první odstavec sekce 1.3). Pochválit se dá snaha o kritické porovnání dvou modelů osvojování si cizího jazyka, na kterém má být založena hlavní hypotéza, porovnání je ovšem téměř výhradně nepůvodní (převzaté z Escudero 2007).

Některé konkrétní problémy:

- *Proč je zmíněna práce Flege a Efting (1987) – jak je relevantní?*
- *Na začátku sekce 1.2 autor píše „I will merely focus on the L2LP model.“, což ovšem v 1.2 vůbec není pravda.*
- *Zatímco při popisu Speech Learning Model autor vysvětluje proč je jeho součástí předpoklad společného fonologického prostoru, u L2LP není vysvětleno proč předpokládá, že L1 a L2 jsou z větší části autonomní.*
- *Proč je zmíněna práce Archibald a Young-Scholten (2003) – jak je relevantní?*
- *Proč na straně 9 a dále vůbec zmiňovat body i) a ii), když relevantní je především bod iii) a bodu ii) je pouze řečeno, že „it would exceed the scope of my thesis“?*
- *Argument, který měl podpořit domněnku Full Copy v rámci L2LP není dobře vysvětlen – co přesně dokládá výzkum o španělských mluvčích angličtiny (str. 12)?*
- *Zdá se, že Kábrt v některých případech přejímá fráze od jiných autorů, aniž by jim sám dobře rozuměl („position-sensitive allophonic level“ a „mainly focused on the position of the allophone“ – o jaký alofon jde??? str. 13)*
- *Ilustrace SLM pomocí příkladu japonské percepce r-l je nejasná (str. 13)*
- *„according to Escudero’s model, a speaker (an interpreter) who operates in both L1 and L2 during interpreting task and switches control between these systems, will have better L2 production than a speaker (the interpreter) who operates on the basis of Flege’s SLM model, because the two systems interact with each other.“ (str. 17) – copak je možné, aby jeden člověk fungoval podle jednoho modelu a jiný podle jiného? Autor se pravděpodobně pokusil o hypotetické srovnání, ovšem naformuloval ho absolutně.*
- *Při popisu výsledků ze studie Savela (2009) (str. 18 – 19) chybí popis původu dat (percepční kategorizace samohláskového prostoru) a není vůbec jasné, proč bylo nutné zmiňovat data pro španělštinu.*

1

3. Formulace záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz.

Obecnější hypotéza i konkrétní výzkumná otázka vychází přímo z přehledu literatury. Výzkumná otázka je srozumitelná a je dobrým výchozím bodem pro samotný výzkum. Samotná hypotéza (popsaná správně až v oddíle 1.4 Specific research question, str. 19) je ovšem v rozporu s tvrzeními v posledním odstavci oddílu 1.3 Hypothesis, které nejsou vlastní hypotézou.

1

4. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost pro zodpovězení výzkumných otázek.

Metodologicky je práce velmi propracovaná a dobře provedená. Popis metod je dostatečně podrobný a srozumitelný. Jak již bylo řečeno, práce je součástí rozsáhlejšího výzkumného projektu. Martin Kábrt se na přípravě studie aktivně podílel. Toto je hlavním kladem práce.

4

5. Zpracování výsledků a jejich interpretace.

Statistické zpracování výsledků je v zásadě v pořádku. Byly použity adekvátní analýzy a jejich výsledky jsou správně interpretovány. Jedinou výjimkou je ztotožnění Tukeyho post-hoc testu s interakcí nalezenou mezi dvěma faktory zadanými do analýzy rozptylu (ANOVA) (oddíl 3.1, 3.2 i 3.3 a také závěrečná diskuze). Dalším prohrěškem je, že při popisu výsledku nebyl vůbec komentován rozdíl mezi No-intro condition a ostatními conditions (pro F1, F2 i F2-F1) a poprvé je v textu zmíněn až v závěrečné diskuzi.

3

6. Diskuze práce (o tom, jak výsledky zodpovídají výzkumné otázky).

Diskuze je v celku dobrá. Shrnuje výsledky, interpretuje je ve světle výzkumné otázky a identifikuje oblasti, které nemohou být na základě získaných dat objasněny. Je dobré, že se autor při diskuzi neomezil pouze na komentář samotné výzkumné otázky, ale zamyslel se nad výsledky i z jiných úhlů. Mám na mysli diskuzi o výsledcích No-intro condition (str. 30) a diskuzi o větším rozptylu hodnot v případě samohlásky /æ/ než u samohlásky /e/ (str. 31-32).

Bohužel i zde jsou dílčí problémy:

- „Based on the results, we can see that there is a significant difference in the F1 values (see 3.1), even though the difference in F2 values is not significant (see 3.2). The difference in F2-F1 values results from the aforementioned difference in F1 values.“ (str. 29) – rozdíly mezi čím? Autor má na mysli rozdíly mezi průměrnými hodnotami pro samohlásku /æ/ a samohlásku /e/, ale čtenář má velmi malou šanci to sám poznat!
- „At this point, we know that different language of the sets of utterances (Czech or English) does not affect subjects' L2 production, but it matters what the subjects do. In other words, it does not matter which language the subjects perceive first (Czech or English), because it does not affect their L2 production, but at the same time, we cannot claim that the subjects always have the same L2 production, because of the data from the No-Intro part.“ (str. 30) – smysl tohoto odstavce není dostatečně zřejmý.

3

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Grafická úprava práce je v pořádku, publikační norma byla, až na několik drobností, dodržena. Co se týče jazykové úrovně, je práce přijatelná, i když nezářka trpí jak gramatickými prohrěšky, tak zejména stylistickými a formulačními nedokonalostmi.

Několik příkladů namátkou:

- „The theoretical part mainly focuses on the area of relevant possibilities of the division of language systems.“ (str. 6) – vedoucí práce rozumí tomu, co mělo být vyjádřeno, zároveň se ale obává, že žádný jiný čtenář ne.
- „This phenomenon has been described and explained through used concepts of transfer (interference) and crosslinguistic influence.“ (str. 9) – problematická formulace, nepasující do kontextu.

- „All of these assumptions (the role of perception of L2, the process of attainment of L2 and the perceptual categories) support the high likelihood of the possibility that two language systems work on a separate basis in the mind of an interpreter.“ (str. 12) – „an assumption“ je domněnka, předpoklad, nelze na ní tedy stavět žádné závěry, lze s její pomocí pouze konstruovat predikce. Co přesně je „the high likelihood of the possibility“?
- Atd...

2

8. Celkové hodnocení práce.

Zajímavé téma je zpracováno pouze přijatelně. Je zřejmé, že text vznikl ve velkém spěchu.

2

Doplňující otázky k obhajobě:

1. „At this point, we know that different language of the sets of utterances (Czech or English) does not affect subjects' L2 production, but it matters what the subjects do. In other words, it does not matter which language the subjects perceive first (Czech or English), because it does not affect their L2 production, but at the same time, we cannot claim that the subjects always have the same L2 production, because of the data from the No-Intro part.“ (str. 30) – smysl tohoto odstavce není dostatečně zřejmý. Prosím autora, aby při obhajobě vysvětlil.
2. Autor navrhuje změnu metody pro budoucí studii tak, aby úkol participanta zahrnul také překlad z L1 do L2 (či naopak). Nesmaže se pak ovšem rozdíl mezi L1 a L2 condition v tom smyslu, že L1 bude „okamžitě používán“ v obou?

Prohlášení vedoucího kvalifikační práce o kontrole plagiátorství:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.

Prohlášení vydává: Václav Jonáš Podlipský, Ph.D., vedoucí práce

Závěrečné hodnocení

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Návrh klasifikace: D

Datum: 25. 5. 2012

Podpis: